

<p>православная <i>Была в Москве, видела золотые маковки (т. е. около бар). В Москве к заутрене звонили, а на Вологде звон слышати. В Москве каждый день праздник (по множеству церквей). В Москве сорок сороков церквей (церкви в Москве раздеты на благочиния по сорокам)</i></p>	<p>опасная- губящая- обманчивая <i>В Москве деньгу беречь, себя не стеречь. Московские люди землю сеют рожью, а жнут ложью (старин.). Хотел мужик с Москвы сапоги снести (красть), да рад с Москвы голову снести (нести)</i></p>
---	--

Итак, образ города, представленный в сознании носителей русского языка, находит свое отражение на фразеологическом языковом уровне, паремии как единицы лексико-фразеологической системы фиксируют представления русского народа о данном пространственном образовании как о противопоставленном сельской местности;

глобальном; чужом; недолговечном/ разрушающемся, строящемся; богатом; отличающемся дороговизной; жестоком/ опасном; являющемся средоточием православия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Даль В.И. Пословицы русского народа: В 3 т. М., 1998.

УДК 811.161.1'373.611

Ю. С. Дубкова

СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ
СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ РУССКОГО ЯЗЫКА
(на материале композитов с заимствованными основами *авиа-* и *аэро-*)

Дубкова Ю. С.

СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧНА ДИФЕРЕНЦІАЦІЯ СЛОВОТВОРЧИХ РЕСУРСІВ РОСІЙСЬКОЇ МОВИ (на матеріалі композитів із запозиченими основами *авіа-* і *аеро-*)

У статті на матеріалі похідних з компонентами *аеро-* і *авіа-* виявляється розширення сфери дії запозичених основ, які знаходяться у стані співіснування і конкуренції.

Ключові слова: запозичена основа, корелятивні стосунки композитів, семантико-прагматична диференціація основ.

Дубкова Ю. С.

СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ РУССКОГО ЯЗЫКА (на материале композитов с заимствованными основами *авиа-* и *аэро-*)

В статье на материале производных с компонентами *аэро-* и *авиа-* выявляется расширение сферы действия заимствованных основ, которые находятся в состоянии сосуществования и конкуренции.

Ключевые слова: заимствованная основа, коррелятивные отношения композитов, семантико-прагматическая дифференциация основ.

Dubkova J.

SEMANTICS AND PRAGMATICS DIFFERENTIATION OF WORD-FORMATION RESOURCES OF THE RUSSIAN LANGUAGE (on the material of composites with the adopted bases *avia-* and *aero-*)

The article deals with expansion of sphere of action based on the material of derivatives with the components *aero-* and *avia-*, which are in a state of coexistence and competition between them.

Key words: adopted bases, correlative relations of composites, semantic-pragmatics differentiation of bases.

Постановка проблемы. Проблема заим-

ствования всегда привлекала к себе внимание лингвистов. В настоящее время, в связи с происходя-

щим массовым использованием заимствований, особую актуальность приобретает проблема адаптации заимствованных слов в речи и в языке, проблема их семантического освоения. Таким образом, постоянно пополняется международный лексический фонд. Однако, как отмечает Л. П. Крысин, для нашего времени характерно и формирование международного фонда словообразовательных морфем [6]. Словообразовательные ресурсы русского языка, за данными новых текстов и словарей, “демонстрируют не только пополнение, а и расширение сферы действия уже освоенных основ и формантов, их дальнейшую семантико-прагматическую и функционально-стилистическую дифференциацию”. Подавляющее большинство таких морфем восходит к латинскому и древнегреческому источникам.

Заимствование основ *аэро-* и *авиа-* из латинского и греческого языков произошло давно. Эти две основы этимологически связаны и вносят в сложные слова, согласно лексикографическим источникам, однотипные значения¹. Исследователи отмечали сходство иноязычных знаменательных морфем с русскими корневыми морфемами или основами: “Так, можно говорить о синонимии морфем и основ *гидро-* и *водо-*; *фоно-* и *звуко-*; *библио-* и *книго-*; *авто-* и *само-*; *едино-*; *поли-* и *мно-*го-; *псевдо-* и *лже-* и т. д.; ср. также синонимичные морфемы *авиа-* и *аэро-*, соответствующие по значению словам *воздушный* или *авиационный*” [7, с. 199]. В то же время недостаточно констатировать синонимичность отношений между морфемами и основами, как исконными, так и заимствованными. Необходимо изучить функциональную нагрузку каждого словообразовательного ресурса, определить конкурентоспособность синонимичных морфем и основ. В настоящее время лингвисты только приступают к исследованию вопросов, направленных на изучение функционального соответствия между заимствованными морфемами и основами, а также семантико-стилистической дифференциации исконных и заимствованных словообразовательных средств.

Так, Е. А. Карпиловская отмечала, что украинский и заимствованный ресурсы могут находиться в состоянии: 1) конкурирования; 2) мирного сосуществования в одном поле с разным се-

¹ Морфема *авиа-* (от лат. *avis* – птица) – первая составная часть сложных слов, по значению соответствующая 1) слову *авиационный*, напр.: *авиабаза*, *авиамотор*; 2) слову *воздушный*, напр.: *авиадесант*, *авиаразведка* [10]. Морфема *аэро-* (от греч. *αἴρως*, воздух) – общепринятый корень в терминах, связанных с воздухом, воздухоплаванием. Первая составная часть сложных слов, по значению соответствующая: 1) слову *воздушный*, напр.: *аэрогенный*, *аэрография*; 2) слову *авиационный*, напр.: *аэродром*, *аэрофотосъемка* [10].

мантико-прагматическим статусом в нем и 3) параллельного существования в языке благодаря распределению их по разным сферам функционирования [5, с. 231]. На наш взгляд, Е. А. Карпиловская предложила универсальную матрицу, раскрывающую взаимодействие исконных и заимствованных словообразовательных ресурсов, которая также может отражать состояние синонимичных исконных и заимствованных морфем в отдельности.

В настоящем исследовании в качестве объекта были взяты композиты с заимствованными основами *авиа-* и *аэро-*, близкими по значению. Композиты, различаясь препозитивными компонентами, имеют тождественные постпозитивные основы и находятся в коррелятивных отношениях. Отдельной темой исследования является составление списка производных, не имеющих коррелятивных пар с тем или иным компонентом (например, в языке зафиксирован композит *аэрометотряд*, но отсутствует образование с *авиа-*).

Цель статьи – выявить семантико-прагматическую дифференциацию композитов с заимствованными основами *аэро-* и *авиа-* в русском языке.

В соответствии с поставленной целью необходимо решить следующие задачи:

1. Установить различия в лексических значениях композитов, составляющих коррелятивные пары.
2. Определить сферу употребления производных.
3. Исследовать сочетаемость сложных субстантивов, входящих в коррелятивные пары.

Исследование проводится на основе “Нового словаря иностранных слов” Л. П. Крысина, словарных материалов “Новое в русской лексике”, словарных материалов “Новые слова и значения 70-х”, “Новые слова и значения 80-х”, а также на базе Интернет-источников.

А. Бурькин писал, что “история слова *авиация* и иных слов с элементом *авиа-* в русском языке весьма тесно связана с историей терминов воздухоплавания и терминов естественных наук, содержащих словообразовательный элемент *аэро-*” [1]. Соотношение исконной основы *повітро-* и заимствованной основы *аэро-* в украинском языке исследовала Н. Ф. Клименко [4].

В последние десятилетия язык пополнился новообразованиями с первой частью *авиа-* и *аэро-*. Например, *авиазвено* (НРЛ-81), *авиакласс*, *авиакеросин* (НРЛ-82), *авиамарафон* (НРЛ-82), *авиапрополка* (НРЛ-83), *аэроледомерный* (НРЛ-83), *авиаинспекция* (НРЛ-85), *аэрофитотерапия*, *аэропатрулирование*, *авиаохрана*, *авиапатруль* (НРЛ-85), *авианалет* (НРЛ-86), *авиаофис* (НРЛ-88), *авиаузел* (НРЛ-88), *аэроионизатор*, *аэрогеология*, *аэрометотряд* (НСЗ 70-х), *аэроджип*, *аэрофинишер*, *аэрофикация* (НСЗ 80-х) и др.

По мнению А. Бурыкина, исследовавшего терминологию воздухоплавания и авиации, относящуюся к периоду последней четверти XIX – первых пятнадцати лет XX века, “среди слов с элементом *авиа-* преобладают неологизмы, а среди слов с элементом *аэро-* – своего рода научные историзмы, относящиеся к предшествующим парадигмам естественных наук и превратившихся в термины истории науки” [1].

Близость семантики морфем *авиа-* и *аэро-* приводит к образованию тождественных по значению и употреблению производных. Ср.: *авиабаза* – *аэробаза*, *авиашоу* – *аэрошоу*, *авиамашина* – *аэромашина*, *авиапассажир* – *аэропассажир*, *авиаэкспресс* – *аэроэкспресс*, *авиавыставка* – *аэровыставка*, *авиаучет* “подсчет численности птиц, животных, производимый с самолетов или вертолетов” – *аэроучет* и др.

Так, пары *авиабилет* – *аэробилет*, *авиадесант* – *аэродесант*, *авиалиния* – *аэролиния* являются синонимами: противочлены с компонентом *аэро-* используются в иноязычных источниках, в которых первая часть переводится с английского языка (*air* – эйр “воздух”).

В парах *авиаперелет* – *аэроперелет*, *авиарейс* – *аэрорейс*, *авиазавод* – *аэрозавод*, *авиабомба* – *аэробомба* корреляты с компонентом *аэро-* являются устаревшими. Однако противочлен *аэробомба* в последнее время развил новое значение – “салют или фейерверк”.

Интерес для исследования представляют коррелятивные пары, для которых характерна семантико-прагматическая дифференциация лексических значений.

Авиазапчасти – *аэрозапчасти*

Лексема *авиазапчасти* (индекс частотности 15800) относится к самолетам, а единица *аэрозапчасти* (109) – к автомобильной аэродинамике (тюннингу)². Производные дифференцируются семой ‘относящийся к разным средствам передвижения’.

Авиаразведка – *аэроаразведка*

Авиаразведка предусматривает обязательное участие людей в разведывательной опе-

рации, а *аэроаразведка* – это разведка с использованием также беспилотных самолетов (например, *экологическая аэроаразведка*). В производном с компонентом *аэро-* наблюдается расширение лексического значения.

Авиакомплекс – *аэрокомплекс*

Авиакомплексом является “группа предприятий, которая выпускает изделия авиационной техники”, *аэрокомплекс* определяется в лексикографических источниках как “совокупность аэродромных сооружений, служб и аэродрома” (НРЛ-79). Общее в паре – ‘связь с авиационной техникой, самолетами’.

Авиаграмма (10) – *аэрограмма*

Авиаграмма определяется как “сообщение, письмо, доставляемые специальным самолетом” (НРЛ-79), *аэрограмма* – это “вид авиапочтового отправления по сниженному тарифу, вариант закрытого письма”. Общее в лексических значениях – ‘отправка сообщения при помощи авиационной техники’, различаются производные семой ‘тариф’.

Авиатакси – *аэротакси*

Авиатакси толкуется как авиакомпания, которая оказывает услуги авиационного такси, *аэротакси* – это “особая категория чартерных авиауслуг”, когда можешь менять направление во время полета. Общее в лексических значениях – оказание услуг по перемещению в воздухе.

Авиадесант – *аэродесант*

Авиадесант – это “воздушный десант; воинское подразделение, специально подготовленное и переброшенное по воздуху в тыл противника для ведения боевых действий”, а *аэродесант* определяется как “десантирование на малых высотах по стропам”. Общее в значениях – ‘перемещение по воздуху специального воинского подразделения и спуск на землю по средствам прыжка с самолета’.

Авиасмесь – *аэросмесь*

Авиасмесь состоит в основном из газолина, спирта и эфира, *аэросмесь* – это “однородная смесь топлива с воздухом”. Общими в лексических значениях являются семы ‘топливо’, ‘для авиации’, дифференцируются производные по признаку ‘состав смеси’.

Авиаперевозки – *аэроперевозки*

Авиаперевозки – это “способ транспортировки грузов и перевозки пассажиров при помощи воздушных судов”, а *аэроперевозки* определяются как “быстрый способ доставки грузов”, т. е. в производном с компонентом *аэро-* наблюдается сужение лексического значения.

Авиапочта – *аэропочта*

Аэропочта – “общее понятие для транспортировки почтовых отправлений воздушным путем с использованием разнообразных средств – от почтовых голубей, до различных воздушных

²Тюннинг помогает улучшить динамические характеристики машины, для этого машину оборудуют специальными устройствами (диффузорами, дефлекторами, сплиттерами и различными антикрыльями). Любопытно, что движущийся сквозь воздух объект, в зависимости от его формы, будет всегда либо подниматься, либо, наоборот, прижиматься к земле. В этом случае, действующие на него силы известны как подъемная и, соответственно, прижимная. В зависимости от форм кузова, большинство машин при езде склонны к подъему и отрыву от земли. Причину возникновения такого эффекта когда-то открыл швейцарский ученый Даниил Бернулли.

судов”, а *авиапочта* – “вид почтовой связи, осуществляющийся с помощью авиации”. Общее в значениях – “транспортировка почтовых отправок”, различаются производные объемом значения.

Авиалиния – *аэролиния*

Авиалиния – это “воздушное пространство над поверхностью земли или воды в виде коридора установленной ширины, в пределах которого выполняются полёты самолётов и вертолётов по утверждённому маршруту”. Производное *аэролиния* употребляется только на иноязычных сайтах или в материалах о заграничных авиалиниях (например, Чешские аэролинии). Это связано с тем, что с английского *airlines* звучит как “эйрлайнз”.

Авиаметод – *аэрометод*

В словаре-справочнике “Новые слова и значения 70-х” *аэрометод* толкуется как “метод исследования поверхности Земли и ее атмосферы с летательных аппаратов”; *авиаметод*, согласно контекстам, – это “метод, связанный с использованием авиации в сельском хозяйстве и в промышленных целях”: “При внесении удобрений, особенно *авиаметодом*, возможны их потери за счет сноса за пределы удобряемой площади”. – Режим доступа: http://udobrenia-szr.com.ua/index/mineralnye_udobrenija. Проверено 15.03.11.

Авиапоиск – *аэропоиск*

В словаре-справочнике “Новые слова и значения 70-х” *аэропоиск* определяется следующим образом: “разведка недр Земли с летательных аппаратов”. С помощью поисковых систем было выявлено, что “*Авиапоиском*” называется один из сайтов, а также отряд, занимающийся поиском останков погибших летчиков, их родственников и старых самолетов.

Авиамаршрут – *аэромаршрут*

Производное *аэромаршрут* функционирует в фантастической литературе (например, в произведении А. Бербека “Крылья не для нас”), обозначает “специальную трассу для автомобилей”. Индекс частотности составляет 5 контекстов. *Авиамаршрут* – это авиалиния, играющая важную роль в осуществлении воздушных транспортных перевозок. Таким образом, лексические единицы различаются семантикой ‘вид транспорта’ и ‘среда передвижения’.

Различаются сферой употребления также следующие пары: *аэропорт* – *авиапорт* (производное употребляется чаще по отношению к военной авиации), *аэроэкспресс* (“общее название скоростных маршрутов электропоездов, связывающих крупные города с аэропортами”) – *авиаэкспресс* (“название фирм, компаний”); *авиакасса* (место приобретения и заказа билетов) – *аэрокасса* (“название фирмы, оказывающей услуги по Интернету”); *авиаудар* (нанесение удара с воздуха, сброс бомб) – *аэроудар* (используется в объяснениях к компьютерным играм, на сайтах игр и форумах),

авиафракт (“способ транспортировки тяжелых и негабаритных грузов, спецтехники с помощью воздушных судов”) – компания “*Аэрофракт*”, осуществляющая перевозки грузов и пассажиров.

Компоненты *авиа-* и *аэро-* широко употребляются в названиях фирм, компаний, агентств и других заведений, а также в названиях различной продукции.

Например: страховая компания “*Авиа*”, авиакомпания “*Регион-Авиа*”, турфирма “*Мик-Авиа*”, “*Томск Авиа*”, авиаперевозки “*Груз-Аэро*”, компания “*Базэл Аэро*”, компания “*Универсал-Аэро*” и др. В этих примерах *авиа-* и *аэро-* соответствуют прилагательному *воздушный* в значении “среда перемещения”.

В номинациях автозаправка “*Аэро*”, природная питьевая вода “*Аэро*” (т. е. вода насыщенная воздухом) *аэро* соответствуют прилагательному *воздушный* в значении относящийся к газобразному веществу.

При анализе контекстов мы установили, что производные с основами *авиа-* и *аэро-* могут различаться лексической сочетаемостью (жирным шрифтом выделены совпавшие сочетания). Ср.: *авиадоставка* (курьерская, **обычная** – в течение 14–17 дней, экспресс, международная, корреспонденция) – *аэродоставка* (**обычная**, прямая, т. е. без посредников), *авиасъемка* (геодезическая, планомерная, **художественная**, мультиспектральная, **тепловая**) – *аэросъемка* (фотоэлектронная, **художественная**, **тепловая**, беспилотная, инфракрасная, цифровая, цветная), *авиабаза* (**секретная**, **запасная**, **главная**, таинственная, военная, основная) *аэробаза* (**секретная**, **запасная**, **главная**, бомбардировщиков), *авиабомба* (**фугасная**, противотанковая, зажигательная, кассетная, противопожарная) – *аэробомба* (**фугасная**), *авиадвигатель* (**поршневой**, газотурбинный) – *аэродвигатель* (**поршневой**, подвесной) и др.

Таким образом, в результате исследования мы пришли к следующим выводам. Композиты с заимствованными компонентами *авиа-* и *аэро-* а) существуют в языке параллельно, б) один из композитов устарел и относится к пассивному запасу языка и в) характеризуются семантико-прагматической дифференциацией, проявляющейся в виде сужения или расширения объема лексического значения, в несовпадающем семном наборе лексических значений при существовании интегральных сем, в закреплённости производных за разными сферами употребления.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бурыкин А. Об истории слов с элементами *авиа-* и *аэро-* в русском языке конца XIX – начала XX веков. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gramma.ru>. Проверено 15.03.11.
2. Галаванова Г. П. Словообразовательные

модели с *авиа-, авто-, аэро, био-* и др. в словаре русского языка / Г. П. Галаванова // Современная русская лексикография [под ред. Г. П. Галавановой]. – Л. : Наука, 1977. – С. 144–159.

3. Григорьев В. П. О границах между словосложением и аффиксацией / В. П. Григорьев // Вопросы языкознания. – 1956. – №4. – С. 38–52.

4. Клименко Н. Ф. Аглютинативність в українському словотворенні / Н. Ф. Клименко // Українське мовознавство. – Вип. 17. – К., 1990. – С. 96–104.

5. Карпіловська Є. А. Семантико-прагматична диференціація словотворчих ресурсів мови: своє і засвоєне / Є. А. Карпіловська // Новые явления в славянском словообразовании: Система и функционирование. – М. : Изд-во Московского ун-та, 2010. – С. 228–244.

6. Крысин Л. П. Об интернационализации фонда словообразовательных морфем / Л. П. Крысин // Современное русское языкознание и лингводидактика. – Вып. 2. Сборник научных трудов, посвященный 85-летию со дня рождения академика РАО Н. М. Шанского. – М., 2007. – С. 69–72.

7. Лопатин В. В. О некоторых принципах морфемного анализа слов (К определению понятия сложного слова в современном русском языке) / В. В. Лопатин, И. С. Улуханов // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. – Т. XXII. – Вып. 3. – М., 1963. – С. 190–203.

8. Петров А. В. Функциональное соответствие иноязычных и исконных основ (на материале производных со вторыми компонентами *-логия* и *-ведение*) / А. В. Петров // Уч. записки Таврического национального ун-та им. В. И. Вернадского. – Т. 24 (63), № 1. Часть 1. Серия “Филология. Социальные коммуникации”. – Симферополь, 2011. – С. 376–383.

ИСТОЧНИКИ

9. Академический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf>. Проверено 10.03.11.

10. Крысин Л. П. Новый словарь иностранных слов. – М. : Изд-во Эксмо, 2005.

11. Толковый словарь [Электронный ре-

сурс]. – Режим доступа: <http://www.ruLib.info>. Проверено 10.03.11.

12. Википедия. Свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org>. Проверено 10.03.11.

13. Словари [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://slovari.yandex.ru>. Проверено 10.03.11.

14. Академический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/polytechnic>. Проверено 10.03.11.

15. Энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ru.wiktionary.org/wiki>. Проверено 10.03.11.

16. Электронный журнал [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.skymagazine.ru/ru/main>. Проверено 10.03.11.

17. Журнал [Электронный ресурс]. – Режим доступа: forum.mhealth.ru/index.php. Проверено 10.03.11.

18. Сайт [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dnk-design.com/index.php>. Проверено 10.03.11.

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

НРЛ-79 – Новое в русской лексике. Словарные материалы – 79. – М., 1982. – 320 с.

НРЛ-80 – Новое в русской лексике. Словарные материалы – 80. – М., 1984. – 287 с.

НРЛ-81 – Новое в русской лексике. Словарные материалы – 81. – М., 1986. – 288 с.

НРЛ-82 – Новое в русской лексике. Словарные материалы – 82. – М., 1986. – 253 с.

НРЛ-85 – Новое в русской лексике. Словарные материалы – 1985. – СПб., 1996. – 351 с.

НРЛ-86 – Новое в русской лексике. Словарные материалы – 1986. – СПб., 1996. – 381 с.

НРЛ-87 – Новое в русской лексике. Словарные материалы – 1987. – СПб., 1996. – 352 с.

НРЛ-88 – Новое в русской лексике. Словарные материалы – 1988. – СПб., 1996. – 420 с.

НСЗ 70-х – Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 70-х годов. – М., 1984. – 808 с.

НСЗ 80-х – Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 80-х годов. – СПб., 1997. – 904 с.

УДК 811.161.1'37

Лю Юйин

КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ВРЕМЕНИ В РОМАНЕ А. ИЛИЧЕВСКОГО “МАТИСС”

Лю Юйин

КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ ЧАСУ В РОМАНІ О. ІЛІЧЕВСЬКОГО “МАТИСС”

Концептуалізація є найважливішим пунктом у когнітивному процесі людини. Аналіз репрезентації концепту часу в художніх творах сприяє більш глибокому розумінню особливостей

© Лю Юйин, 2011